

講師のプロフィール



すが わら かつ よし
菅 原 勝 吉

1967年 静内町に生まれる。
1986年 北海道静内高等学校卒業
1990年 静内町生活相談員となる。
北海道ウタリ協会静内支部に入会と同時に同支部事務局次長となる。
1998年 静内アイヌ語教室で本格的にアイヌ語の勉強を始める。
2005年 現在、静内アイヌ語教室講師を務める。

協力者の紹介

かね まる
金 丸 テ ツ

1927(昭和2)年生まれ。幼い頃、父金丸鶴松さん、母金丸ツカさんから聞いて覚えた子守歌をLesson36「金丸テツさんの伝承」で歌う。

かり の よし み
狩 野 義 美

1933(昭和8)年生まれ。幼い頃、祖母の芦沢カメさんの膝に抱かれ、幾度となく耳にして覚えた言葉をLesson30「狩野さんの伝承1」及びLesson33「狩野さんの伝承2」で語る。

ふく しま まさ いち
福 島 正 一

1950(昭和25)年生まれ。昭和50年、60年代に静内町の高田勝利さん、葛野辰次郎さんからカムイノミについて学ぶ。本講座ではLesson23「シャクシャイン法要祭について」でカムイノミの言葉を語る。

し が せつ こ
志 賀 雪 湖

1981年より、静内町の織田ステノさん、虎尾ハルさん、葛野辰次郎さんにアイヌ語を学ぶ。

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

このテキストで用いられているアイヌ語の例文は、静内方言の話者である織田ステノ氏、虎尾ハル氏、葛野辰次郎氏からご教示いただいたものです。

このテキストで用いられているアイヌ語のカタカナ表記は、『アコロイタク』（札幌、北海道ウタリ協会、1994）の表記にほぼ従っていますが、kor はコロあるいはコルと表記しています。ヌカㇿ nukar がヌカン nukan と発音されている場合は、カナ表記もローマ字表記もそのままヌカン nukan と表記しています。

【静内アイヌ語教室の活動について】

静内アイヌ語教室は、水・土・日曜日にシャクシャイン記念館、または静内町公民館で行われています。なお、詳しいお問合せ先は次のとおりです。

静内町役場住民福祉課福祉係

TEL 代表 01464-3-2111 内線119 FAX 01464-3-3900

アイヌ語ラジオ講座のスケジュール表

月	日	Lesson	テ - マ	ページ
10月	2日	27	犬を2、3匹つれて・・・ … 人以外のものの数と人の数	4
	9日	28	ふたりの娘を持ち・・・ … 「いくつの～」の言い方(数連体詞)	6
	16日	29	シネンナ トウンナ …… … 狩野義美さんの伝承1	8
	23日	30	いつ来たの? … 「いつ」の言い方	10
11月	30日	31	どうしてこんなに早く来たのですか? … 「どうして/なぜ」の言い方	12
	6日	32	何日いますか? … 「何日、幾日」の言い方	14
	13日	33	ウッポテンテン …… … 狩野義美さんの伝承2	16
	20日	34	どこへ出かけるの? … 「どこへ」の言い方	18
12月	27日	35	どこから来たのですか? … 「どこから」の言い方	20
	4日	36	ポッケ ランラン …… … 金丸テツさんの伝承	22
	11日	37	泣きながら怒って出て行った。 … 接続助詞 カネkaneとコロkor	24
	18日	38	泣いていた。 … 「～している(最中だ)」の言い方	26
	25日	39	落ちている。 … 「(既に)～している/ある」の言い方	28

例文

1 セタ トウブ レブ トウラ イネ…
seta tup rep tura ine…
犬 2匹 3匹 連れる して… (=犬を2、3匹連れて…。)

2 トウン レン アヌコシナ パクノ ポロ メノコ
tun ren an=ukosina pakno poro menoko
2人 3人 (不定の人が) まとめて縛る くらい 大きい 女
(=2、3人あわせたくらい大きな女)

3 エカシ シネン セトウルセセッカ。
ekasi sinen setursesekka
おじいさんが ひとり 背中あぶりする
(=おじいさんが ひとり背中あぶりしていた。)

単語

アイヌ語	日本語訳	備考
アン an=	不定の人が	※他動詞の前につく
イネ ine	～して(ぞして)	
ウコシナ ukosina	まとめて縛る	※他動詞
エカシ ekasi	おじいさん	
シネン sinen	ひとり	※人数を数える言い方
セタ seta	犬	
セトウルセセッカ setursesekka	背中あぶりする	※セトウルsetur「背中」、セセッカsesecka「温める」
トウブ tup	2匹(個、台、冊…)	※人以外のものを数える言い方
トウラ tura	連れる	※他動詞
トウン tun	2人	※人数を数える言い方
パクノ pakno	くらい、ほど	
ポロ poro	大きい	※自動詞
メノコ menoko	女	
レブ rep	3匹(個、台、冊…)	※物を数える言い方
レン ren	3人	※人数を数える言い方

アイヌ語の解説

日本語で、「物を数える言い方」と「人を数える言い方」が違うように、アイヌ語でも、物か人かで言い方が違います。ただし、日本語では物によって、1匹2匹…、1個2個…、1台2台…というふうに単位が違いますが、アイヌ語では原則として人以外の物に、例文1のトウブtup、レブrepという言い方を使います。人数をいう時には、例文2のトウン、レンtun,renという言い方を使いますが、ときには例文1の言い方を使うこともあります。

人以外のものの数 語末の プp と ペpe は「もの」という意味で、「ひとつの+もの」「ふたつの+もの」……という言い方になっています。

1個 シネブ sinep ひとつの+もの	2個 トウブ tup ふたつの+もの	3個 レブ rep みっつの+もの	4個 イネブ inep よっつの+もの	5個 アシクネブ asiknep いつつの+もの
6個 イワンペ iwanpe むっつの+もの	7個 アルワンペ arwanpe ななつの+もの	8個 トウペサンペ tupesampe やっつの+もの	9個 シネペサンペ sinepesampe ここのつの+もの	10個 ワンペ wanpe とおの+もの

人の数 語末の ンn や イウiw は「ひと」という意味で、「ひとつの+ひと」「ふたつの+ひと」……という言い方になっています。

1人 シネン sinen	2人 トウン tun	3人 レン ren	4人 イネン inen	5人 アシクネン asiknen
6人 イワニウ (イワン イウ) iwaniw	7人 アルワニウ (アルワン イウ) arwaniw	8人 トウペサニウ (トウペサン イウ) tupesaniw	9人 シネペサニウ (シネペサン イウ) sinepesaniw	10人 ワニウ (ワン イウ) waniw

例題

次の言い方は、ものの数なのか、人の数なのか、答えましょう。

- シネブ、 トウブ、 レブ、 イネブ、 アシクネブ。 (ものの数 ・ 人の数)
sinep tup rep inep asiknep
- シネン、 トウン、 レン、 イネン、 アシクネン。 (ものの数 ・ 人の数)
sinen tun ren inen asiknen
- イワンペ、 アルワンペ、 トウペサンペ、 シネペサンペ、 ワンペ。 (ものの数 ・ 人の数)
iwanpe arwanpe tupesampe sinepesampe wanpe
- イワニウ、 アルワニウ、 トウペサニウ、 シネペサニウ、 ワニウ。 (ものの数 ・ 人の数)
iwaniw arwaniw tupesaniw sinepesaniw waniw

静内地方の
アイヌ語
地名考



ピラパクシュナイ ピラ・パ・クス・ナイ (pira・pa・kus・nay)
崖・上端・～を通る・沢

静内市街地から約8キロほど上流の場所である。名前の通り崖から本流側に出ている沢である。

例文

1 トウ マツネポ コル、 トウ オッカイネポ コル。
 tu matnepo kor, tu okkaynepo kor.
 ふたつの娘 持つ ふたつの息子 持つ
 (=ふたりの娘を持ち、ふたりの息子を持った。)

2 トウ ペケンヌペ、レ ペケンヌペ ヤイコランケ カネ アン。
 tu pekennupe, re pekennupe yaykoranke kane an.
 ふたつの 清い涙 みっつの 清い涙 ひとりで落とす ながら いる
 (=ハラハラと たくさんの涙を流していた。)

単語

アイヌ語	日本語訳	備考
オッカイネポ okkaynepo	息子	
カネ アン kane an	～している	※動作の進行をしめす。詳しくはレッスン37で勉強。
コル kor	持つ	※他動詞
トウ tu	ふたつの	※数連体詞(名詞を修飾する)
ペケンヌペ pekennupe	清い涙	※ベケルpeker清いヌベnupe涙をつづけて発音するとペケンヌペとなる。
マツネポ matnepo	娘	※「若い女」という意味ではなく、息子に対する「娘」。
ヤイコランケ yaykoranke	ひとりで落とす	※ヤイコyayko「ひとりで」を示す接辞。ランケranke「落とす」
レ re	みっつの	※数連体詞(名詞を修飾する)

アイヌ語の解説

日本語では、「ふたりの娘」、「ふたつの清い涙」と言い、「娘」か「清い涙」かで、修飾する言葉が「ふたりの」であったり「ふたつの」であったりしますが、アイヌ語では、例文1と2のように、「ふたりの」も「ふたつの」も同じトウtuで示します。例文2のように「ふたつの～、みっつの～」という対句表現もよく使われます。

「いくつの～」というふうに名詞を修飾する数(数連体詞)を覚えましょう。

名詞を修飾する言葉(数連体詞) ※____のところに「セタ seta (犬)」などの名詞がくる。

シネ____ sine ひとつの____	トウ____ tu ふたつの____	レ____ re みっつの____	イネ____ ine よっつの____	アシクネ____ asikne いつつの____
イワン____ iwan むっつの____	アルワン____ arwan ななつの____	トウペサン____ tupesan やっつの____	シネペサン____ sinepesan ここのつの____	ワン____ wan とおの____

例題

数連体詞を使って「1年」から「10年」まで、言ってみましょう。 ※「年」はパ pa

() パ、 () パ、 () パ、 () パ、 () パ
 () pa () pa () pa () pa () pa
 ひとつの年 ふたつの年 みっつの年 よっつの年 ひとつの年

() パ、 () パ、 () パ、 () パ、 () パ
 () pa () pa () pa () pa () pa
 むっつの年 ななつの年 やっつの年 ここのつの年 とおの年

MEMO

静内地方のアイヌ語地名考



ピラノシケクシュナイ ピラ・ノスキ・クス・ナイ (pira・noski・kus・nay)
 崖・真ん中・～を通る・沢

静内市街地から約8キロほど上流の場所である。名前の通り崖から本流側に出ている沢である。

例 文

1 シネンナ トウンナ レンナ ホイノ カルク
sinenna tunna renna hoyno karku

ユピ タンナ キシナ カピア トオ。
yupi tanna kisna kapia to

2 ポント プリ キリ タラ カレン
ponto puri kiri tara karen

トンチ サйна バント キワ ショク。
tonci sayna panto kiwa sok

MEMO

アイヌ語の解説

例文1、2は、静内町在住の狩野義美さん（1933（昭和8）年生まれ）が幼い頃、祖母の芦沢カメさん（テケモンリ1864-1944、新冠村大字滑若）の膝に抱かれ、幾度となく耳にして覚えた言葉です。当時は、どういう意味なのかは教えられなかったそうですが、その愛情あふれるやさしい声の調子と言葉は、今でも鮮明によみがえるそうです。

狩野さんご自身が、この言葉を思い出しながら文字に表わしたところ、分ち書きしたものがちょうど10になり、もしかしたら数に関係した言葉だったのかもしれないとおっしゃっています。シネンナ トウンナ レンナ には、レッスン27で勉強した「人数を表わす言葉」のシネンsinen「1人」、トゥンtun「2人」、レンren「3人」が含まれていますから、もしかしたら数に関係した言葉だったのかもしれませんが。

ここでは、細かい意味の分析はせずに、狩野さんが幼い頃まるごと覚えたように、覚えたいと思います。カタカナ表記は狩野さんの表記に従っています。

数え唱える言い方

日本語で、ひとつ、ふたつ、みっつ…と数え唱えるように、アイヌ語にも数え唱える言い方があります。「ひとつ」から「よっつ」まではレッスン27で勉強した「人以外のものの数」と同じで、「いつつ」から「とお」までは語末を省略した形になっています。

シネプ sinep ひとつ	トゥプ tup ふたつ	レプ rep みっつ	イネプ inep よっつ	アシク asik いつつ
イワン iwan むっつ	アルワン arwan ななつ	トゥペシ tupes やっつ	シネペシ sinepes ここのつ	ワン wan とう

MEMO

静内地方のアイヌ語地名考

ピラケシュクシュナイ ピラ・ケシ・クス・ナイ (pira・kes・kus・nay)
崖・末端・～を通る・沢

静内市街地から約8キロほど上流の場所である。名前の通り崖から本流側に出ている沢である。

例題の解説 1つスレ28 シネ sine pa 1年、トウ tu pa 2年、レ re pa 3年、イ ine pa 4年、ア asikne pa 5年、ワ wan pa 6年、アル arwan pa 7年、トウ tupes pa 8年、シネ sine pa 9年、ワ wan pa 10年

例文

1 ヘンパラ エチアルキ？
hempara eci=arki？
いつ あなた達が来る (＝あなた達はいつ来たの？)

2ヌマン クエク ワ クアン。
numan ku=ek wa ku=an.
昨日 私が来る して 私はいる (＝私は昨日、来ていました。)

単語

アイヌ語	日本語訳	備考
アルキ	arki	来る ※複数形 単数形は エク ek
アン	an	いる ※単数形 複数形は オカ oka
エク	ek	来る ※単数形 複数形は アルキ arki
エチ	eci=	あなた達は
ク	ku=	私は
ヌマン	numan	昨日
ヘンパラ	hempara	いつ
ワ	wa	～して

アイヌ語の解説

例文1は、疑問詞をつかった疑問文のひとつです。「いつ」はヘンパラ hempara で、副詞ですから動詞の前にきます。「今日」タント tantoについてはレッスン9ですでに勉強しました。ここでは、他の時を表わす言葉も一緒に覚えましょう。

「一昨日」	ホシクヌマン	hoskinuman
「昨日」	ヌマン	numan
「今日」	タント	tanto
「明日」	ニサッタ	nisatta
「明後日」	オヤシム	oyasim
「明々後日」	オヤシムシムケ	oyasimsimke

「来る」は単数形と複数形をもつ自動詞で、動作の主の単複に対応して次のように変化します。

「私が来る」(例文2)	クエク	ku=ek	
「あなたが来る」(例文1)	エエク	e=ek	
「彼が来る」	エク	ek	
「(相手を含む)私達が来る」	アルキアン	arki=an	※人称接辞が後ろにつく
「(相手を含まない)私達が来る」	アルキアシ	arki=as	※人称接辞が後ろにつく
「あなた達が来る」(例文1)	エチアルキ	eci=arki	
「彼らが来る」	アルキ	arki	

「いる」は単数形と複数形をもつ自動詞で、動作の主の単複に対応して次のように人称変化します。

「私がいる」(例文2)	クアン	ku=an	
「あなたがいる」	エアン	e=an	
「彼がいる」	アン	an	
「(相手を含む)私達がいる」	オカアン	oka=an	※人称接辞が後ろにつく
「(相手を含まない)私達がいる」	オカアシ	oka=as	※人称接辞が後ろにつく
「あなた達がいる」	エチオカ	eci=oka	
「彼らがいる」	オカ	oka	

例題

次の文を完成させましょう。

1 () (アルキ)？
() (arki)？
いつ あなたたちが来る (＝いつ あなた達は来ましたか。)

2 () (アルキ) ワ (オカ)。
() (arki) wa (oka)。
昨日 (相手を含まない)私たちが来る して 私達がいる (＝昨日(相手を含まない)私達は来ていました。)

MEMO

静内地方の
アイヌ語
地名考



ケナシサム ケナシ・サム (kenas・sam)
林・～のそば

静内市街地から約10キロほど上流の場所である。
開拓が進んだため現在では全く面影もないが、かつては林が広がっていたのだと思われる。

例文

1 ネプクス エネ トゥナシノ エエク ハウエ タ アン？
nepkus ene tunasno e=ek hawe ta an?
どうして このように 早く あなたが来る のですか？
(=どうしてあなたは、こんなに早く来たのですか。)

2 ポンノ エオルシペ クヌ ルスイ クス クエク ルウエ エシタ アン ネ
ponno e=oruspe ku=nu rusuy kusu ku=ek ruwe esta an ne.
少し あなたの話を私は聞く したい から 私は来る のですよ
(=ちょっと、あなたの話を私は聞きたいから来たのですよ。)

単語

Table with 4 columns: アイヌ語, 日本語訳, 備考. Includes entries for pronouns like 'I', 'you', 'we' and particles like 'how', 'early', 'from that', 'reason'.

アイヌ語の解説

例文1は、疑問詞をつかった疑問文のひとつです。「どうして／何故」はネプクス nepkusで表わします。文末にはハウエ タ アン hawe ta an 「のですか」などの文末詞を使うことができますし、文末詞がなくても構いません。

Table showing the construction of 'I heard', 'You heard', etc. in Ainu, with columns for the Japanese phrase, the Ainu phrase, and its components.

例題

次の文を完成させましょう。
1 () () ?
() () ?
どうして あなた達が来る (＝どうして あなた達は来たの?)

2 エオルシペ () ルスイ クス ()。
e=oruspe () rusuy kusu ()
あなたの話 私達は聞く したい から 私達は来る
(＝あなたの話を私は聞きたいから来た。)

MEMO

Series of horizontal lines for taking notes under the MEMO header.

静内地方のアイヌ語地名考. Map of the area with a red dot. Text: パンケサラ パンケ・サラ (panke・sar) 下の・葦原. Description: 静内市街地から約12キロほど上流の場所である。開拓が進みこの近辺は牧草地や畑になっているが、かつては葦原が広がっていたのだと思われる。

例題の解答 1 ハウエ エキエ イナキ？ hempara eki=arki? 2 アニヌ エキエ イナキ？ numan arki=as wa oka=as.

例文

- 1 ヘンパクト エチオカ?
hempakto eci=oka?
幾日 あなた達はいる (＝あなた達は幾日いますか?)

- 2 トウッコ レルコ オカアン
tutko rerko oka=an.
2日 3日 (相手を含む) 私達はいます。
(＝2、3日、私達はいます。)

単語

アイヌ語		日本語訳	備考
アン	=an	(相手を含む) 私達は	※自動詞の後ろにつく
エチ	eci=	あなたが	※動詞の前につく
オカ	oka	いる	※複数形。単数形は アン an
トウッコ	tutko	2日	
ヘンパクト	hempakto	幾日、何日	※疑問詞。ヘンパクトhempak「いくつ」ト to「日」
レルコ	rerko	3日	

アイヌ語の解説

例文1は疑問詞をつかった疑問文のひとつです。「幾日、何日」は ヘンパクトhempaktoで表わします。日数は、レッスン28で勉強した「名詞を修飾する数(数連体詞)」を使って表わしますが、2、3日というときは、例文2のようにトウッコ レルコ tutko rerko という特別な言い方をします。

MEMO

例題

次の文を完成させましょう。

- トウッコ レルコ (オカ)。
tutko rerko (oka)
2日 3日 (相手を含まない) 私達はいます。 (＝2、3日、私達はいます。)

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

静内地方の
アイヌ語
地名考



ペンケサラ ペンケ・サラ (penke・sar)
上の・葦原

静内市街地から約12キロほど上流の場所である。
開拓が進みこの近辺は牧草地や畑になっているが、かつては葦原が広がっていたのだと思われる。

例題の解説 レッスン31 エチオカ? nepkus eci=arki? 2 ポンコ エチオカ? チヌ ルヌツ アキアシ。ponno e=oruspe ci=nu rusny kusn arki=as.

例 文

1 ウツポテンテン ウツポテンテン ピシカン コタン
uppotenten uppotenten piskan kotan

コケウラッキ ピラタチュチュ ピラタ チュ
kokewratki piratacucu pirata cu

2 ハン チキサニ ハマテ ピウカネ トウワチャ
han cikisani hamate piwkane tuwaciya

チリサケ チン コヤコヤ タカクルコ ピヤッ
cirisake cin koyakoya takakurko piyat

3 エク ナンコロ、 ソモ ナンコロ、 エク ナンコロ、 ソモ ナンコロ …
ek nankor, somo nankor, ek nankor, somo nankor
来る だろう (来)ない だろう 来る だろう (来)ない だろう
(=来るだろう、来ないだろう、来るだろう、来ないだろう…。)

MEMO

アイヌ語の解説

レッスン29に引き続き、狩野義美さんが幼い頃、耳にして覚えた言葉を紹介します。

例文1、2は、祖母である芦沢カメさんの膝に抱かれながら幾度となく耳にした言葉だそうです。

例文3は、親戚のおじさんが、待ち人が来るか来ないか占った言葉です。お箸の端っこを親指と人差し指で縦に持って、お箸の先端に向かって右手、左手、右手、左手…と交互に持ち替えて進んでいき、お箸の先端でエク ナンコロ ek nankorであれば待ち人が来るし、ソモ ナンコロ somo nankorであれば待ち人は来ないと占います。一度っきりの体験なのだそうですが、とても印象深く覚えているのだそうです。

エク ナンコロ ek nankorを解釈しますと、エケek「来る」、ナンコロ nankor「だろう」、で「来るだろう」という意味になります。ソモ ナンコロ somo nankorは、おそらく、リズムを揃えるために、ソモ エク ナンコロ somo ek nankorのエケekを省略したのではないかと思います。解釈しますと、ソモ エクスomo ek 「来ない」ナンコロnankor「だろう」で、「来ないだろう」という意味になります。

MEMO

静内地方の
アイヌ語
地名考



パンケペラリ

パンケ・ピラ・リ (panke・pira・ri)
下の・崖・高い

ペラリ山付近から本流側に出ている沢である。

永田方正の『北海道蝦夷語地名解』では「ペツ・ラリ (川・～を押さえつける) 一水の戦うところ」と解釈しているが、現地には高い崖のような山があるので「ピラ・リ (崖・高い)」と解釈したい。

例文

- 1 エノン エソイエネ?
 enon e=soyene?
 どこへ あなたが外へ出る (＝どこへ あなたは出かけるの?)

- 2 ピリカ コタン オレン パイエアン。
 pirka kotan or en paye=an.
 立派な 村 のところへ 相手を含む私達は行く
 (＝立派な村へ私達は行く。)

単語

アイヌ語		日本語訳	備考
アン	=an	(相手を含む) 私達が	※人称接辞。自動詞の後ろにつく
エ	e=	あなたは	
エノン	enon	どこへ	※疑問詞
オレン	or en	のところへ	
コタン	kotan	村、集落	
ソイエネ	soyene	出かける、外へ出る	※単数形。複数形はソイエパsoyenpa
パイエ	paye	行く	※自動詞複数形。単数形はオマンoman
ピリカ	pirka	立派な、美しい	

アイヌ語の解説

例文1は、疑問詞をつかった疑問文のひとつです。「どこへ」はエノンenonで表わします。文末にはルウェタアンruwe ta an「のですか」などの文末詞を使うことができますし、文末詞がなくても構いません。

「具体的な場所へ」という場合は、例文2のように、「オレン or en」を使います。「オレン or en」は場合によっては「エンen」という言い方になります。

MEMO

例題

次の文を完成させましょう。

- 1 () (オマン) ?
 () (oman) ?
 どこへ あなたは行く (＝どこへ あなたは行くの?)

- 2 ピリカ コタン () (オマン)
 pirka kotan () (oman)
 立派な 村 のところ へ 私は行く (＝立派な村へ私は行きます。)

MEMO

静内地方の
アイヌ語
地名考



ペンケペラリ ペンケ・ピラ・リ (penke・pira・ri)
 上の・崖・高い

ペラリ山付近から本流側に出ている沢である。

永田方正の北海道蝦夷語地名解では「ペツ・ラリ(川・～を押さえつける)―水の戦うところ」と解釈しているが、現地には高い崖のような山があるので「ピラ・リ(崖・高い)」と解釈したい。

例文

1 オノン エイク ルウェ タ アン ?
 onon e=ek ruwe ta an ?
 どこから あなたが来た のですか
 (=あなたはどこから来たのですか。)

2 アイヌ コタン ワ エク。
 aynu kotan wa ek.
 人間の村 から 彼は来た。
 (=人間の村から(彼は) やって来た。)

単語

アイヌ語	日本語訳	備考
アイヌ	aynu	人間
エ	e=	あなたが ※人称接辞
イク	ek	来る ※単数形。複数形はアルキ arki
オノン	onon	どこから
コタン	kotan	村、集落
ルウェ タ アン	ruwe ta an	のですか
ワ	wa	～から

アイヌ語の解説

例文1は、疑問詞をつかった疑問文のひとつです。「どこから」は、オノン onon で表わします。
 文末にはルウェ タ アン ruwe ta an 「のですか」などの文末詞を使うことができますし、文末詞がなくても構いません。
 「具体的な場所から」という場合は、例文2のように、ワ wa を使います。ワ wa は場合によってはオロワ or wa という言い方になります。

MEMO

例題


次の文を完成させましょう。

1 () (イク) ルウェ タ アン ?
 () (ek) ruwe ta an ?
 どこから あなたは来た のですか (=どこから あなたは来たのですか)

2 アイヌ コタン () (イク) 。
 aynu kotan () (ek) .
 人間の村 から 私は来た (=人間の村から 私は来ました。)

MEMO

静内地方のアイヌ語地名考



マクンベツ マク・ウン・ペツ (mak・un・pet)
 奥の方・にある・川

現在では地名が無くなっているが、御園付近の地名である。
 本流から見て奥の方にあったことからこういわれたのだと思われる。

例題の解答 1 アイヌ エオマン? onon e=oman? 2 エリカ コタン オマン? エリカ kotan or en ku=oman.

例文

- 1 チシ カネ イケスイ。
 cis kane ikesuy.
 泣く ながら 怒って出て行く (＝泣きながら怒って出て行った。)

- 2 チシ コロ ウブシ ワ イサム。
 cis kor upsi wa isam.
 泣く ながら うつ伏せになる してしまう
 (＝泣きながらうつ伏せになってしまった。)

単語

アイヌ語	日本語訳	備考
イケスイ	ikesuy	怒って出て行く ※自動詞
ウブシ	upsi	うつ伏せになる ※自動詞
カネ	kane	ながら ※2つの動作の同時進行を表わす
コロ	kor	ながら ※2つの動作の同時進行を表わす
チシ	cis	泣く ※自動詞
ワ イサム	wa isam	～してしまう ※ワwa ～して、イサム isam ない。

アイヌ語の解説

「～しながら…する」というように、ふたつの事が同時進行する場合は、接続助詞 カネkaneで、ふたつの文をつないで表わします。例文1は「泣く」という行為と「怒って出て行く」という行為が同時進行していることを表わしています。カネ kane の代わりにコロ kor (例文2) が使われることがありますが、コロ korは西の方言の言い方で、静内地方が西と東の方言の境界に位置しているため両方の言い方があるのでしょう。

MEMO

例題

次の文を完成させましょう。

- チシ () イケスイ。
 cis () ikesuy.
 泣く ながら 怒って出て行く (＝泣きながら怒って出て行った。)

MEMO

静内地方の
アイヌ語
地名考



イタホラキ イタ・ホラク・イ (ita・horak・i)
板・崩れ落ちる・場所

双川合流点から西の沢へ2キロほどの場所である。
 松浦武四郎の『東西蝦夷山川地理取調日誌』には「この名義の由来は、津浪の時に大船の板がここまで打ち上げられたことからきているようだ」とあるが、現在の状況では甚だ考えられない場所である。

例文

1 クチシ カネ クアン。
ku=cis kane ku=an.
私は泣く ながら 私はいる (＝私は泣いていた。)

2 ウコイタクアシ カネ オカアシ。
ukoytak=as kane oka=as.
私達はおしゃべりする ながら 私達はいる (＝私達はおしゃべりしていました。)

3 フチ ウタル イエ ハウエ チヌ カネ オカアシ。
huci utar ye hawe ci=nu kane oka=as.
祖母 達 言う 話 私達は聞く ながら 私達はいる
(＝祖母達のいうことを私達は聞いていた。)

4 ペカンケ ワ モム コロ アン。
pekanke wa mom kor an.
浮く て 流れる ながら いる (＝浮いて流れていた。)

単語

アイヌ語	日本語訳	備考
アン	=as	私達は
イエ	ye	言う
ウコイタク	ukoitak	おしゃべりする
ウタル	utar	～達
カネ アン	kane an	～している
カネ オカ	kane oka	～している
ク	ku=	私は
コロ アン	kor an	～している
チ	ci=	私達は
チシ	cis	泣く
ヌ	nu	を聞く
ハウエ	hawe	声、話
フチ	huci	祖母
ペカンケ	pekanke	浮く
モム	mom	流れる
ワ	wa	～て

アイヌ語の解説

日本語の共通語では、「～している（最中である）」ことも「(既に)～している」ことも、同じく「～している」と言いますが、アイヌ語では違います。この課では、「～している（最中である）」ことを示す カネ アン kane an、カネ オカ kane okaについて勉強します。

例文1のように主語が単数の場合は、カネ アン kane an を使い、例文2、3のように主語が複数の場合は、カネ オカ kane oka を使います。この時、アン an や オカ oka も人称変化する点に注意してください。

また、カネ kane の代わりにコロ kor（例文4）が使われることがありますが、コロ kor は西の方言の言い方で、静内地方が西と東の方言の境界に位置しているため両方の言い方があるのでしょう。

例題

次の文を完成させましょう。

1 (ウコイタク) カネ (オカ)。 ※ウコイタクukoytak、オカoka は自動詞
(ukoytak) kane (oka)
私達はおしゃべりする ながら 私達は いる (＝私達はおしゃべりしていました。)

2 フチ イエ ハウエ (ヌ) カネ (オカ)。 ※ヌnuは他動詞、オカoka は自動詞
huci ye hawe (nu) kane (oka)
祖母 言う 話 私達は聞く ながら 私達は いる (＝祖母の言うことを私達は聞いていた。)

MEMO

静内地方のアイヌ語地名考



オクルンベツ

オ・クル・ウン・ペツ (o·kur·un·pet)
場所・暗い・ある・川

双川合流点から西の沢へ3キロほどの場所である。

現在では、樹木の数も少なくなりあまり暗いとは感じられないが、昔は川に樹木が覆いかぶさるように繁茂していたのだと思われる。

例題の解説 37 イッスツ 37 チシ カネ オカ アン。 cis kane ikesuy. あるいは、チシ コロ オカ アン。 cis kor ikesuy.

例文

1 ケム カ ハチリ ワ アン。
kem ka hacir wa an.
針 も 落ちる して (針が) ある (＝針も落ちている。)

2 アペ オカリ アイヌ ロク ワ オカ。
ape okari aynu rok wa oka.
いろり のまわりに 人 座る して (人が) いる (＝いろりのまわりに人が座っている。)

3 ネア チカプ アキシマ ワ アン。
nea cikap a=kisma wa an.
その 鳥 (物語中の) 私がつかむ して (鳥が) いる (＝私はその鳥をつかんでいた。)

単語

アイヌ語	日本語訳	備考
ア	a=	(物語中の) 私が ※人称接辞。他動詞の前につく
アイヌ	aynu	人
アペ	ape	火、いろり
オカリ	okari	のまわりに
カ	ka	も
キシマ	kisma	をつかむ ※他動詞
ケム	kem	針
チカプ	cikap	鳥
トオンタ	toon ta	あそこに
ネア	nea	その
ハチリ	hacir	落ちる ※自動詞
ロク	rok	座る ※複数形。単数形はアa
ワ オカ	wa oka	～している／ある ※動作が終わって、そのままの状態であることを表わす
ワ アン	wa an	～している／ある ※動作が終わって、そのままの状態であることを表わす。

MEMO

アイヌ語の解説

日本語の共通語では、「～している(最中である)」ことも「(既に)～している」ことも、同じく「～している」と言いますが、アイヌ語では違います。この課では、動作が終わって、そのままの状態であることを表わす「(既に)～している/ある」のワ アン wa an、ワ オカ wa okaについて勉強します。

例文2や3では、「座る」動作「つかむ」動作が続いていて、動作の最中だと思われるかもしれませんが、座ったりつかんだりする動作自体は既に終わって、そのままの状態であることを表わしていますから、ワ アン wa an、ワ オカ wa okaの言い方が使われています。

例文1のように主語が単数の場合は、ワ アン wa an、を使い、例文2のように主語が複数の場合は、ワ オカ wa okaを使います。この時、アン an や オカ okaも人称変化しますが、例文3のように、ワ waの前の動詞の主語と、アン an や オカ okaの主語が一致しない場合もあります。

例題

次の文を完成させましょう。

1 ケム ハチリ ()。
kem hacir ()。
針 落ちる している〔単数〕 (＝既に針が落ちている。※単数)

2 アイヌ ロク ()。
aynu rok ()。
人 座る〔複数〕 している〔複数〕 (＝既に人が座っている。※複数)

MEMO

静内地方の
アイヌ語
地名考



ポロランコウシュナイ ポロ・ランコ・ウシ・ナイ (poro・ranko・usi・nay)
大きい・カツラ・場所・沢

双川合流点から西の沢へ4.5キロほどの場所である。
現在ではあまり見られないが、昔はカツラの木が多い場所だったようである。

例題の解説 1 ヲコタツラシ カネ オカアシ。 ukoytak=as kane oka=as. 2 ヲチ イハノ イエ チヌ カネ オカアシ。 huci ye hawe ci=nu kane oka=as.